



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores

José Daniel Álvarez Teruel

Salvador Grau Company

María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016
© De esta edición:
Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:
Salvador Grau Company
Daniel Gallego Hernández

46. La representación del género en los libros de texto utilizados para la docencia de la lengua inglesa en la UA

Isabel Balteiro

Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Alicante

RESUMEN. En el proyecto cuyos resultados exponemos aquí parcialmente hemos analizado una serie de libros de texto destinados a la enseñanza de la lengua inglesa, *Face2Face*, en sus tres niveles pre-intermedio, intermedio y avanzado, desde la perspectiva del género. Consideramos fundamental identificar, analizar, superar y eliminar de los libros de texto cualquier referencia explícita o implícita tanto lingüística como no-lingüísticamente a cuestiones relacionadas con los prejuicios y discriminación por razón de sexo, ya que los libros de texto juegan un papel muy importante en la creación de ideas, actos y desarrollo o avance de la sociedad. Además, es esencial velar por el uso de un lenguaje no-discriminatorio e igualitario en el aprendizaje de lenguas. Para el análisis de los datos hemos usado métodos tanto cuantitativos como cualitativos, de los cuales podemos concluir que todavía estamos lejos de conseguir la superación y completa eliminación de determinados estereotipos, si bien la presencia de la mujer así como los roles, profesiones, etc. atribuidas de modo igualitario a hombres y mujeres han ido ganando lugar en los libros de texto con el paso de los años.

Palabras clave: libros de texto, género, estereotipos, roles, discriminación.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Problema/cuestión

A pesar de que hoy en día el sistema educativo en general y el universitario en particular no hacen distinciones en cuanto a género, aparentemente los libros de texto utilizados continúan presentando modelos sexistas y androcéntricos tradicionales. Si esto es así, parece necesario y urgente, en primer lugar, intentar identificar y superar estereotipos atribuyendo indistintamente cualidades a hombres y mujeres; en segundo lugar, transmitir esta tendencia y concienciar de ello a aquellos que elaboran materiales docentes, en general, y libros de texto, en particular, y, en tercer lugar, advertir y concienciar al profesorado de esta situación con el fin de que seleccionen, elaboren o adapten adecuadamente materiales eliminando tendencias sexistas y/o estereotipos y con ello evitar la perpetuación de dichos modelos.

1.2. Revisión de la literatura

La educación es uno de los derechos humanos fundamentales, garantizado y de carácter obligatorio y gratuito no sólo por la Declaración de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas de 1948 en su artículo 26 y por la Convención de las Naciones Unidas para la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (CEDAW 1981, artículos 10a y 10b), sino también por tratados internacionales y, en nuestro caso, por la Constitución Española. Asimismo, la CEDAW subraya la obligación de los estados de asegurar la eliminación de la discriminación contra las mujeres y asegurar el acceso igualitario de hombres y mujeres a la educación. Además, dicha Convención también menciona “[l]a eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza” (CEDAW, 1981, artículo 10c). A estos hay que añadir la importancia concedida a cuestiones de igualdad y género en el EFA Global Monitoring Report de 2008, en el que se señalan tres condiciones básicas y esenciales para mejorar la calidad del aprendizaje en general y de las mujeres en particular, que son: la reforma del currículum y los libros de texto, la mejora de la calidad del profesorado, incluyendo el profesorado femenino, y facilitar a la mujer el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Los libros de texto, base de la que parte la presente investigación, son, como sugieren Hutchinson & Torres (1994), Sheldon (1988) y Parrish (2004) imprescindibles en el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que ofrecen muchas ventajas para docentes y discentes y, en opinión de los primeros, ningún aula de aprendizaje es perfecta sin libro de texto. De ahí que, a pesar de la reforma del sistema universitario en España y de la búsqueda de la innovación educativa por parte del profesorado universitario, cada día más involucrado en las múltiples tareas que conlleva el proceso de enseñanza-aprendizaje, tales como la elaboración

propia de materiales adaptados al alumnado, el libro de texto sigue teniendo vigencia en determinadas asignaturas o materias. En nuestro caso, para la enseñanza de la lengua inglesa en determinados grados, el uso del libro de texto sigue siendo fundamental como elemento facilitador y unificador entre distintos docentes y discentes distribuidos en grupos diferentes. Además, como marcan las normativas europeas, estos deben estar centrados en y pensados para el alumnado, protagonista principal y destinatario del proceso de enseñanza-aprendizaje.

En general, cabe afirmar que los libros de texto son instrumentos que permiten crear ideas, opiniones y puntos de vista en los discentes, siendo el género uno de los componentes o temas más importantes que aparecen explícita o implícitamente en estos. Según Farooq (1999), Johansson & Malmsj (2009), estas cuestiones siempre aparecen de una forma sesgada en los materiales y textos para la enseñanza del inglés. Así, en investigaciones llevadas a cabo en las décadas de 1970 y 1980, las mujeres apenas tenían visibilidad y, si aparecían representadas en tales libros eran con frecuencia como objetivo de bromas o chistes o con roles y emociones estereotipadas (véase Hartman & Judd 1978: 383; Porreca 1984). Parece que actualmente los autores de los libros de texto continúan reproduciendo, como indica Blanco (2000), un sistema simbólico que está en el origen de los estereotipos y de las desigualdades y discriminaciones que representan y legitiman, a pesar de los esfuerzos realizados por los gobiernos mundiales y entidades como UNICEF. Algunos, sin embargo, intentan crear una “ilusión de igualdad”, en términos de Sadker & Zittleman (2007: 273), al incluir imágenes de mujeres en lugar de revisar los textos. Para resumir, las formas básicas en las que se presenta la discriminación en los libros de texto son las identificadas por la American Association of University Women en 1992: (i) la exclusión o invisibilidad de las mujeres en los libros de texto, (ii) los estereotipos sexuales, (iii) la subordinación de las mujeres a los hombres, y (iv) la carencia de figuras femeninas en los libros de historia.

Por todo lo anterior, y de acuerdo con las leyes y la normativa educativa, cabe destacar la importancia de, en primer lugar, seleccionar un buen libro de texto (Cunningsworth 1995) teniendo en cuenta estas cuestiones y, en segundo lugar pero no menos importante, la urgencia de investigar, identificar, superar y eliminar los prejuicios, estereotipos y cualquier otro tipo de discriminación por género de los libros de texto así como de otros materiales educativos con el fin de educar en la igualdad y contribuir a que ésta se perpetúe en las sociedades actuales, ya que los libros de textos son portadores de conocimiento e ideas que los alumnos aprenden y adquieren y, en definitiva, condicionan no solo la forma de aprender (véase Rifkin 1998), pensar y actuar de la sociedad sino también su desarrollo. Como afirma Gershuny (1997: 150), los libros de texto pueden contribuir a perpetuar roles de género y valores sociales equivocados ya que estos desempeñan dos papeles: por una parte, transmiten información y conocimiento y, por otra, son considerados como “a manipulative instrument employed by elites”. Lo que es todavía más importante, en casos como el que nos ocupan, es decir, de textos destinados a la enseñanza de una lengua estos temas pueden tener todavía repercusiones más serias, puesto que “if the language used to convey the subject is stereotyped or sexist, the students will learn to speak in a similar fashion, which may not be congruent with their own societal norms” (Montgomery 2008: 73).

1.3. Propósito

El propósito del proyecto cuyos resultados se exponen aquí parcialmente y, en consecuencia de este trabajo, es identificar y analizar las tendencias sexistas y estereotipos en algunos libros de texto diseñados para la enseñanza de la lengua inglesa. Con este fin se ha prestado especial atención a cuestiones lingüísticas y extralingüísticas, como veremos en la sección 2.1 y siguientes.

Para ello, partimos de una hipótesis fundamental: a pesar de la tendencia social y esfuerzos actuales hacia la igualdad entre hombres y mujeres, todavía se reflejan y perviven en los libros de texto ciertos modelos, roles, estereotipos, imágenes y tendencias tanto explícitas como implícitas a nivel lingüístico y extralingüístico de desigualdad y discriminación de y hacia la mujer.

2. DESARROLLO DE LA CUESTIÓN PLANTEADA

2.1. Objetivos

El objetivo general del presente proyecto es explorar la representación de género en libros de texto destinados a la enseñanza del inglés como lengua extranjera usados en docencia universitaria. Más concretamente, entre los objetivos específicos cabe señalar los siguientes: identificar, analizar y evaluar la representación, los roles, estereotipos, descripciones y profesiones otorgadas a hombres y mujeres en dichos textos así como la igualdad o desigualdad entre los dos géneros, en términos léxicos, descriptivos y en términos de representación, en ilustraciones.

Para cumplir nuestros objetivos hemos atendido y analizado cuestiones tales como roles activos y/o pasivos, roles en la familia, actividades, profesiones, estilo de vida, intereses y hobbies, nombres neutrales y nombres que indican o denotan estereotipos, temas tratados en diálogos por hombres y mujeres y por ambos sexos entre sí, adjetivos usados por hombres y adjetivos usados por mujeres, emociones otorgadas a hombres y emociones otorgadas a mujeres, pronombres neutros usados para uno u otro género o para los dos, ilustraciones o fotografías (en este caso se ha prestado especial atención al número de hombres y de mujeres que aparecen, a si son personajes conocidos o no, a su edad, raza, apariencia física, a la descripción de la actividad que realizan, y al lugar en el que se encuentran, sea este público o privado, etc.).

2.2. Método y proceso de investigación

Para llevar a cabo el proyecto cuyo título coincide con el de la presente memoria, en primer lugar, hemos efectuado una selección de libros de texto de inglés como lengua extranjera usados en docencia universitaria en la UA; en segundo lugar, hemos realizado un análisis del grado o nivel de representación de hombres y mujeres como protagonistas de las actividades de los mencionados libros de texto a nivel tanto textual o lingüístico como de ilustraciones; en tercer lugar, hemos procedido a realizar un análisis detenido y detallado de los roles,

estereotipos y descripciones de hombres y mujeres; con el fin de elaborar resultados y conclusiones en relación a cuestiones de igualdad o desigualdad entre los dos géneros, en último lugar.

El tipo de análisis realizado ha sido tanto cuantitativo y cualitativo, de los textos, ilustraciones, imágenes, palabras, roles, profesiones, pronombres, adjetivos, etc. Entre los primeros, cabe mencionar a modo de ejemplo, la presencia de hombres y mujeres en las fotos, el número de palabras que se refieren a roles de hombres y roles de mujeres, lista de profesiones de hombres y de mujeres, o el número de pronombres neutros usados para referirse al género masculino o a los dos géneros. En cuanto a métodos cualitativos, señalaremos, entre otros, las descripciones de los roles de hombres y mujeres, los roles y profesiones de ambos sexos, o los adjetivos empleados en la descripción de unos y otros o de ambos, como veremos. En definitiva, hemos analizado la visibilidad lingüística y no lingüística de las actividades, roles, etc. de ambos sexos.

Los libros de texto seleccionados y de los que partimos para nuestra investigación son los usados en las asignaturas de “Comunicación Eficaz I” del Grado en Español, Catalán, Árabe y Francés y de “Lengua Inglesa III” del Grado en Estudios Ingleses, en concreto, los libros de texto *Face2Face* en sus tres niveles (pre-intermedio, intermedio, y avanzado).

3. CONCLUSIONES

En general, parece que estamos en disposición de afirmar que los libros de texto que acabamos de mencionar, analizados desde una perspectiva de género, reproducen los roles y profesiones asociadas tradicionalmente a cada sexo y, por tanto, presentan una visión estereotipada del hombre y la mujer. Hemos corroborado nuestra hipótesis pues tales tendencias se producen tanto a nivel lingüístico como no lingüístico. Destacaremos aquí tan sólo algunos de los ejemplos encontrados en *Face2Face* (Pre-Intermediate) usado en las asignaturas de “Comunicación Eficaz I”: en primer lugar, a nivel lingüístico, el lenguaje parece centrado en el género masculino pues en rara o en prácticamente ninguna ocasión se utilizan nombres o pronombres de forma neutra, es decir, para referirse a ambos géneros. En los adjetivos usados por ambos sexos y en los sustantivos que describen emociones asociadas a hombres y mujeres hemos observado que, si bien muchos de ellos son comunes a ambos, por una parte, algunos aparecen con más frecuencia en unos que en otros y, por otra, aparecen estereotipos tales como, a la mujer se le atribuyen adjetivos más positivos o cálidos tales como útil, delicioso, agradable, hermoso, maravilloso, sorprendente, fácil o feliz o relacionados con estados emocionales tales como feliz, vergonzoso, deprimido, estresado, desconcertado, loco, solitario o aburrido frente a los atribuidos o usados por los hombres, tales como seguro, ruidoso, terrible, envidioso, duro, culpable, etc. Emocionalmente, la distinción entre uno y otro parece estar en el orgullo que aparece como característico del hombre frente al entusiasmo, la compasión, la calma o incluso la tristeza o miedo de la mujer.

En segundo lugar, y por lo que se refiere al nivel que hemos denominado no-lingüístico, las ilustraciones pero también a nivel lingüístico, en las propias descripciones o textos que acompañaban a estas, revelaron que las mujeres están, por una parte, menos representadas que los hombres y, por otra, que éstas estaban implicadas en profesiones y roles bien más pasivos (aunque también encontramos ejemplos de mujeres viajeras y periodistas) bien estereotipados tales como estar en casa, preparar comida, dedicarse a tareas domésticas, cuidar de los niños, etc. mientras los hombres realizaban tareas más activas tales como trabajar fuera de casa, etc. Igualmente, los roles que ambos sexos realizan en la familia son claramente tradicionales y estereotipados: los hombres generalmente se dedican a ganar dinero o el sustento de la familia frente a las mujeres que, como acabamos de mencionar, se dedican a cuidar de los niños, cocinar, ir de compras, o ayudar a su esposo. El estilo de vida, intereses y hobbies son también claramente sexistas: los hombres conducen, salen con los amigos y compañeros de trabajo, leen el periódico, etc. y las mujeres aparecen realizando tareas tales como preparar maletas para las vacaciones, desayunando, cuidando de los hijos, etc. y además, en algún caso parece que echan de menos la vida social. Asimismo, los hombres suelen estar interesados en viajes frente a las mujeres que, si bien viajan, entre sus preferencias están también las cremas y maquillajes, los zapatos, y la ropa en general.

Sin embargo, frente a lo que acabamos de mencionar, excepcionalmente, encontramos casos de ruptura de estereotipos tales como el ejemplo de la chica invita a un chico a cenar, o el de un hombre que se queda en casa para cuidar de sus hermanos más jóvenes (chico y chica) y aprende a cocinar (véase *Face2Face – Pre-intermediate*)

Por todo ello, cabe concluir que la discriminación por género lamentablemente no ha desaparecido de los libros de texto usados en el siglo XXI (tanto a nivel lingüístico en conversaciones, diálogos, descripciones, etc. como a nivel no lingüístico en ilustraciones, fotos, etc.), a pesar de los cada día más importantes esfuerzos realizados por los gobiernos, los estados y de los avances de la sociedad en general hacia la igualdad, pues ambos géneros o sexos continúan represándose de modo diferenciado en los mencionados textos, tal y como ya habían señalado estudios anteriores basados en otros libros o materiales (véase, por ejemplo, Hartman & Judd 1978, Farooq 1999, Johansson & Malmsjö 2009).

4. PROPUESTAS DE MEJORA Y PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Como acabamos de ver y como el título del Proyecto al que hace referencia la presente memoria, hemos analizado un libro de texto en sus tres niveles dedicado a la enseñanza de la lengua inglesa. Es por ello que consideramos los resultados de este estudio limitados ya que muy probablemente no puedan extrapolarse a otras asignaturas o materias tales como la historia o la literatura en las que muy probablemente hoy en día se dedique un buen número o igual número de páginas a hombres y mujeres con papel relevante en la historia y desarrollo de un país o a poetas y poetisas, por ejemplo. Asimismo, habría que analizar otros libros de texto

para la enseñanza de la lengua inglesa a nivel universitario y pre-universitario. En definitiva, no podemos generalizar y extrapolar los resultados aquí obtenidos ni siquiera a otros libros de texto destinados al aprendizaje de la lengua inglesa.

Sería, por tanto, recomendable extender esta investigación a otros libros de texto de lengua inglesa y de otras materias para obtener una perspectiva más amplia de lo que está sucediendo actualmente con cuestiones de discriminación o no por género en los distintos niveles educativos. Asimismo, proponemos para futuras investigaciones fomentar la concienciación en estas cuestiones y otras relacionadas así como la búsqueda de la neutralidad y de la eliminación de estereotipos en los libros de texto y, principalmente, diseñar una breve guía de sugerencias para evitar perspectivas sexistas en los texto y con ello favorecer la educación en la igualdad.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AAUW (American Association of University Women). (1992). *How Schools Shortchange Girls*. AAUW Educational Foundation and National Education Association.
- Blanco, N. (2000). Mujeres y hombres para el S. XXI: El sexismo en los libros de texto. En M.A. Santos (Coord.), *El Harén pedagógico* (pp. 119-148). Barcelona: Graò.
- Cunningsworth, A. (1995). *Choosing your coursebook*. London and Oxford: Macmillan Heinemann.
- Redstone, Ch. & G. Cunningham. (2005). *Face2Face – Pre-intermediate Student's Book*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Farooq, M. H. (1999). Examining Sexism in an EFL Textbook. Disponible en: <http://www.cels.bham.ac.uk/resources/essays/farooq6.pdf>
- Gershuny, H. L. (1977). Sexism in dictionaries and texts: Omissions and commissions. En A. P. Nilsen, H. Bosmajian, H. L. Gershuny, & J. P. Stanley (Eds.), *Sexism and language* (pp. 161-179). Illinois: National Council of Teachers of English.
- Hartman, P. & Judd, E. (1978) Sexism and TESOL Materials. *TESOL Quarterly*, 12 (4), pp. 383-393.
- Hutchinson, T., & Torres, E. (1994). *The textbook as agent of change*. *ELT Journal*, 48 (4), pp. 315-328.
- Johansson, S., & Malmsj Ö, M. B. (2009). Gender bias in EFL textbook dialogues. Disponible en: <http://dspace.mah.se:8080/bitstream/2043/8217/1/Gender%20Bias%20in%20EFL%20Textbook%20Dialogues.pdf>
- Montgomery, M. (2008). *An Introduction to Language and Society*. London: Routledge.
- Naciones Unidas. (1979). *Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer*. Disponible en: <http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/sconvention.htm>
- Parrish, B. (2004). *Teaching Adult ESL: A Practical Introduction*. New York: McGraw Hill.
- Porreca, K. L. (1984). Sexism in Current ESL Textbooks. *TESOL Quarterly*, 18 (4), pp. 704-724.
- Rifkin, B. (1998). Gender representation in foreign language textbooks: A case study of textbooks of Russian. *The Modern Language Journal*, 82, pp. 217-236.

- Sadker, D.M. & Zittleman, K. (2007). Practical strategies for detecting and correcting gender bias in your classroom. En D.M. Sadker & E.S. Silber (Ed.), *Gender in the classroom: Foundations, skills, methods, and strategies across the curriculum*. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Sheldon, L. E. (1988). Evaluating ELT textbooks. *ELT Journal*, 42 (4), pp. 237-246.